

E3 - The Devil and the Hero Go to the Amusement Park as Advised

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Maou

You liked the fountain show, eh?

[00:22] Rika

They totally look like a young couple
with their kid, don't they?

[00:26] Chiho

Yes.

[00:26] Ashiya

Quite.

SIGN The Devil is a Part-Timer!

SIGN Season 2

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

SIGN The Devil and the Hero Go to the Amusement Park As Advised

SIGN The Devil and the Hero Go to the Amusement Park As Advised

[02:00] Emi

Honestly! You said you'd take her in,

[02:03] Emi

so you need to be ready
for things like sunburn.

[02:05] Maou

You're absolutely right.

[02:07] Emi

That place looks like it
probably sells hats, right?

[02:11] Maou

Isn't it a little too ritzy?

[02:13] Emi

Hats aren't *that* expensive.

[02:15] Maou

I dunno...

[02:16] Emi

Just do it!

[02:25] Emi

It looks cute on you, but it's a little big.

[02:29] Emi

You'll grow into it fast, though.

[02:33] Emi

So, you have nothing to say.

[02:34] Maou

Don't expect commentary on everything.

[02:38] Emi

How long do you plan to take care of her?

[02:40] Maou

Hard to say. Her real parents
could show up any minute,

[02:44] Maou

or I might have her until she grows up.

[02:47] Emi

Do you plan to stay here forever?

[02:50] Emi

It's weird for *me* to say this,

[02:52] Emi

but aren't you worried about
the troops you left behind?

[02:55] Maou

I've given up on that.

[02:59] Rika

She seems really fond of Emi.

[03:02] Chiho

Alas Ramus is so cute!

[03:04] Ashiya

I just hope he doesn't overspend.

[03:08] Maou

Looks like they have pink or yellow ribbons.

[03:10] Maou

Which do you want, Alas Ramus?

[03:13] Alas Ramus

Malkuth!

[03:15] Maou

I'm sure the troops I left in Ente Isla
were wiped out a long time ago.

[03:20] Emi

So they fall apart as soon
as their leader leaves?

[03:23] Emi

I guess that's demons for you.

[03:25] Maou

Okay, let's get this one.

[03:28] Clerk

Welcome, sir.

[03:29] Maou

Even if I got all my magic back,
I couldn't conquer the world the way I am now.

[03:34] Emi

Very true.

[03:36] Emi

If all the demons are dead, you
can't be their lord anymore, either.

[03:40] Maou

Does every citizen go to the battlefield
when you humans wage war?

[03:46] Maou

She's going to wear it now,
so could you please take off the tag?

[03:49] Clerk

Of course.

[03:53] Alas Ramus

I'm cute?

[03:54] Maou

Yep, very cute.

[03:56] Maou

It's lunchtime now, so the lines
for the attractions might be short.

[04:02] Rika

Is it just me, or did Emi look gloomy?

[04:05] Chiho

Maybe they argued about the price?

[04:09] Ashiya

Two thousand... five hundred...

[04:12] Rika

Hey, Ashiya, you look kind of pale.

[04:17] Ashiya

Don't worry, I'm just fine.

[04:24] Rika

Aw, this is boring. They're both
acting surprisingly mature.

[04:29] Rika

Maybe children really do
bring parents together.

[04:31] Chiho

What? Miss Suzuki, you didn't
just come to gawk at them?

[04:36] Rika

Chiho, Chiho. You mustn't
underestimate your big sister here.

[04:40] Chiho

I'm sowwy!

[04:43] Rika

I also wanted to know what Emi's face would look like on a date with a man.

[04:46] Chiho

That's 100% gawking!

[04:48] Rika

I'm not a gawker. I'm a *voyeur*.

[04:51] Chiho

That's *worse*, you know.

[04:52] Rika

Well, what about you?

[04:55] Chiho

Me? I-I'm not, uh...

[04:57] Rika

Hey, tell Big Sis all about it.

My lips are sealed.

[05:02] Rika

Right, Mr. Ashiya?

[05:04] Ashiya

I'm glad you two are enjoying yourselves.

[05:07] Rika

Come on, don't be like that.

[05:10] Rika

Life's no fun if you're stiff and proper all the time.

[05:13] Rika

Here we go!

[05:16] Alas Ramus

Malkuth, Kether, Geburah, Chesed!

[05:17] Maou

I see! You like the balloons, huh?

[05:21] Maou

Does every citizen go to the battlefield when you humans wage war?

[05:26] Emi

It feels like something I took for granted really isn't a given...

[05:28] Maou

Emi.

[05:30] Maou

Hey, Emi!

[05:32] Emi

Hmm? O-Oh, sorry.

[05:34] Maou

What's up? You're spacing out.

[05:36] Emi

Wh-What's your problem?

[05:37] Emi

And why are you suddenly so close to me?!

[05:41] Emi

You bought a lot... So, what did you want?

[05:44] Maou

Alas Ramus said she wanted to see this.

[05:46] Maou

Apparently she likes stuff
with lots of colors.

SIGN Shinobi Five

[05:49] Emi

This show costs extra. Will you be okay?

[05:52] Maou

If I apologize to Ashiya later...

I mean, I already bought a hat, so...

[05:57] Maou

But...

[05:59] Emi

All right, I'll cover it.

[06:01] Maou

I owe you one!

[06:08] Emi

The next show is sold out already,
so I got tickets for the one after.

[06:12] Maou

Should we grab some food while we wait?

[06:14] Emi

Yes, let's.

[06:15] Emi

Alas Ramus, what are you hungry for?

[06:20] Maou

Shall we go?

[06:21] Emi

Yes.

[06:24] Rika

Time to follow them.

[06:25] Chiho

Yes, ma'am.

SIGN Everyone,

SIGN cheer them on together!

[06:31] Emi

Too close!

SIGN Everyone,

SIGN cheer them on together!

[06:40] Red

Toh!

[06:41] Yellow

Yah!

[06:47] Red

Toh!

[06:48] Maou

He jumped from pretty high there.

[06:51] Emi

Should the Devil be impressed by that?

[06:53] Maou

But ninja shouldn't be so colorful.

They'd stick out like a sore thumb!

[06:57] Emi

Don't ruin the kids' show.

[07:01] Red;Yellow;Pink;Blue;Green

Let's go!

[07:06] Pink

Yah!

[07:07] Maou

Wow, those moves are pretty good.

[07:10] Maou

Right, Alas Ramus?

[07:13] Maou

Hey, what's wrong?

[07:16] Alas Ramus

Sefio fell.

[07:19] Alas Ramus

Papa... It's sefiot...

[07:22] Maou

What's wrong?

[07:23] Alas Ramus

Everyone fell from the tree.

[07:26] Alas Ramus

Mama took me and ran.

[07:28] Alas Ramus

Malkuth is gone...

[07:31] Maou

What does that mean?

[07:35] Maou

That's the same light she had
when she first appeared!

[07:39] Emi

We'd better get out of here.

[07:42] Emi

Sorry, kid emergency.

[07:47] Emi

She doesn't seem to have a fever,
but go buy a cold drink just in case.

[07:52] Maou

R-Right!

[07:54] Lailah

Everything all right?

[07:58] Emi

Y-Yes. She's just not feeling too well.

[08:02] Alas Ramus

Mama...

[08:04] Emi

I'm right here.

[08:08] Lailah

May I?

[08:11] Emi

Wh-What are you doing?!

[08:19] Alas Ramus

Where's Papa?

[08:24] Alas Ramus

Mama!

[08:25] Lailah

No need to be so wary. I'm not your enemy.

[08:30] Lailah

Or hers, either.

[08:33] Lailah

Alas Ramus, I'm so glad you grew up safely.

[08:38] Emi

How do you know her name?

[08:40] Lailah

Of course I know it. It's an important name.

[08:44] Lailah

Be careful. I'm sure others have noticed the shard of Yesod on her forehead.

[08:50] Emi

Wait, are you—?

[08:53] Lailah

The enemy will come.

[08:55] Lailah

Gabriel and his Heavenly Regiment are on the move.

[08:58] Maou

Hey, Emi!

[09:05] Maou

Are you feeling better? I'm gla—

[09:08] Emi

Why are you so oblivious?!

[09:15] Urushihara

"What happened before"?

[09:17] Suzuno

Yes, the Gate incident.

[09:20] Urushihara

Do you have a theory, then?

[09:30] Pizza Delivery Guy

Thanks for your order!

[09:35] Chiho

Found them! There they are!

[09:36] Rika

Oho, impressive, Chiho!

Must be the power of love.

[09:40] Chiho

P-Please stop saying that!

[09:42] Ashiya

Thank goodness.

[09:44] Rika

Honestly, I can't believe
you got sick from olive oil!

[09:48] Rika

We lost sight of them while you
were in the toilet, you know.

[09:51] Ashiya

I am ashamed.

[09:54] Rika

Are they riding the Ferris wheel?

[09:57] Rika

What is Emi planning, bringing him
to a private room in the sky?

[10:00] Chiho

Miss Suzuki!

[10:01] Rika

Just joking, Chiho.

[10:03] Rika

Well, let's go.

Are you okay now, Mr. Ashiya?

[10:07] Ashiya

I believe so.

[10:10] Attendant

Welcome!

[10:11] Emi

Three people.

[10:12] Attendant

Yes, ma'am.

[10:14] Attendant

We're taking photographs right here.

[10:17] Attendant

Look this way, Mom!

[10:22] Attendant

Photos are on sale at the booth over there.

[10:24] Attendant

They make great mementos of your trip.

[10:26] Emi

We don't want one.

[10:29] Attendant

Enjoy your ride!

[10:32] Attendant

That mom is scary.

[10:34] Rika

Argh, they're already on board!

[10:36] Rika

Hurry, or we'll get separated!

[10:38] Chiho

Coming!

[10:39] Grandma

Excuse me, how do I buy tickets?

[10:41] Chiho

Oh, you put your money in here...

[10:44] Attendant

We're taking photographs right here!

Why not buy one as a memento?

[10:51] Attendant

You're frowning, Mr. Boyfriend!

[10:53] Attendant

Say cheese.

[10:55] Old Lady

Thank you so much.

[10:57] Kentaro

Thanks, Big Sis!

[10:59] Chiho

Anytime.

[11:01] Chiho

Huh?

[11:03] Chiho

Huh?

[11:06] Chiho

Huh?!

[11:08] Rika

We left Chiho behind.

[11:10] Ashiya

Yes, we did.

[11:13] Emi

Now, how about you tell me why you decided to take in this child?

[11:18] Maou

Er, well...

[11:19] Emi

And that crest on her forehead—
you seemed to recognize it.

[11:24] Emi

Spill everything!

[11:25] Ashiya

If only we'd been one car sooner,
we could see them better.

[11:29] Ashiya

Miss Suzuki?

[11:31] Ashiya

What's the matter?

[11:32] Rika

Oh, um, I just feel bad
for leaving Chiho behind.

[11:37] Rika

Sorry, Chiho!

[11:46] Rika

A private room in the sky...

[11:49] Ashiya

Miss Suzuki, are you all right?
Your face looks a bit red.

[11:55] Rika

I'm fine!

[11:57] Rika

Maybe my sunscreen didn't work!

[12:00] Emi

So are you gonna talk, stay silent, or die?

[12:02] Maou

That's not enough options!

[12:04] Maou

And watch what you say in front of the kid!

[12:08] Maou

Let's just say I'm her dad. That's fine!

[12:11] Emi

It's not fine with *me*!

[12:13] Emi

That woman in white mentioned
a heavenly regiment.

[12:17] Emi

Unless you want me as an enemy,
tell me everything right now.

[12:20] Maou

Oh, and you'll be my ally if I do?

[12:22] Emi

Not yours. *Hers*.

[12:31] Maou

Long before I ruled the demons,
back when I was barely stronger than a goblin...

[12:37] Maou

The demon realm was brutal back then.
Battles to the death were the norm.

[12:44] Maou

One all-brawn-and-no-brains demon
single-handedly wiped out my whole clan.

[12:52] Maou

In my last memory of my parents,
they're lying lifeless on the ground.

[12:58] Maou

I was near gone, too.

[13:02] Maou

But someone got it into her head
to save me, a little demon kid.

[13:08] Maou

That was the first time I met an angel.

[13:10] Maou

I tried attacking, but I was
basically a gnat to her.

[13:20] Maou

Still, she didn't kill me.
She actually saved me.

[13:25] Maou

She talked to me about lots of stuff
while I healed from my wounds.

[13:30] Maou

I learned things I hadn't known before.

[13:33] Maou

The more I learned, though,

[13:34] Maou

the more I realized how weird it was
for an angel to save a demon.

[13:38] Maou

So I asked her, "Why did you help me?"

[13:43] Emi

And then?

[13:46] Maou

Don't laugh. If you laugh,
I'm not telling you any more.

[13:52] Maou

Because I was crying, she said.

[13:57] Maou

Because I was the first
demon she'd ever seen cry.

[14:00] Emi

Why did you cry?

[14:02] Maou

I wasn't sad. Maybe it was
because I was weak,

[14:06] Maou

or because it wasn't fair
how easily I was gonna die.

[14:11] Maou

It was the angel who told me
there was a "human" realm.

[14:16] Emi

*The Devil's invasion of Ente Isla
was indirectly caused by an angel?*

[14:21] Maou

Anyway, her crest is the same as the
moon-shaped crystal the angel left behind

[14:25] Maou

the day she disappeared.

[14:29] Maou

"If you want to know more about the world,
plant this seed and cultivate it."

[14:33] Maou

"Work hard, Demon King Satan."

[14:36] Maou

That was in the note she left.

[14:39] Maou

Without the knowledge she gave me,
I couldn't have unified the demon realm.

[14:44] Maou

So, I planted the crescent-moon seed.

[14:47] Maou

I had faith that it'd lead
to something good.

[14:51] Maou

In the sense that I grew the crystal,
I guess I am her dad.

[14:55] Emi

Who was that angel?

[14:57] Maou

Someone you don't know.

[15:00] Maou

More importantly, why
is Alas Ramus back to normal?

[15:03] Emi

The woman in white cured her.
Just by lifting her hand.

[15:08] Maou

And then?

[15:09] Emi

She said something about Gabriel
and a "shard of Yesod"...

[15:15] Emi

What was that for?!

[15:16] Maou

Are you sure you used to
be a Church knight?!

[15:18] Emi

Excuse me?!

[15:19] Maou

Shit, Yesod?! So that's what this was about?

[15:23] Alas Ramus

What, Papa?

[15:24] Maou

Hey, Alas Ramus. What's this red one?

[15:27] Alas Ramus

Geburah!

[15:28] Maou

What about the white?

[15:30] Alas Ramus

Kether!

[15:30] Maou

And this?

[15:31] Alas Ramus

Malkuth! My friend!

[15:34] Maou

Good job. You got them all.

[15:36] Alas Ramus

I did good?

[15:38] Emi

What was that about?

[15:40] Maou

Alas Ramus might be somethin'
a lot bigger than demons or angels.

[15:45] Maou

Geburah, Kether, Malkuth, and Yesod.

[15:49] Maou

They're all names of sephiroth—the
cosmoplastic orbs in the Tree of Life.

[15:54] Maou

Alas Ramus may be an incarnation of Yesod.

[16:04] Chiho

I see now that I was jealous.

[16:07] Chiho

I can't believe I tailed them...

[16:11] Chiho

And after Mr. Maou said he trusted me.

[16:15] Chiho

I'm the worst.

[16:18] Alas Ramus

Papa! Want! Want!

[16:20] Maou

Oh man, a thousand yen?

[16:22] Emi

We'll take it.

[16:22] Maou

H-Hey...

[16:25] Maou

You don't mind?

[16:27] Emi

It's not about you. I'm buying it
because it's Alas Ramus's first photo.

[16:31] Emi

And don't show it to anyone!
It'll compromise my position!

[16:36] Maou

Okay, okay.

[16:40] Alas Ramus

Thanks, Mama!

[16:43] Emi

Come on, time to go.

[16:47] Maou

Urushihara? What is it?

[16:47] Emi

Hello, Bel?

[16:53] Rika

Where'd everybody go?

[16:55] Ashiya

I don't even see Miss Sasaki.

[16:58] Rika

Oh, well.

[17:01] Rika

Hello, Emi? Is your date going well?

[17:06] Rika

You're headed home because of an emergency?!

[17:09] Rika

Okay. Talk later.

[17:12] Ashiya

They went home? Do you
think Miss Sasaki did, too?

[17:15] Rika

I don't know, but we

definitely let Chiho down.

[17:19] Rika

Apologize for us both
when you see her, okay?

[17:21] Ashiya

Of course.

[17:22] Ashiya

Well, I'll be returning home, too.
Thank you for everything today.

[17:28] Rika

Wait a sec!

[17:30] Ashiya

Yes?

[17:32] Rika

Why did I stop him?

[17:39] Rika

Here's my number.
Just in case something happens.

[17:42] Ashiya

Ah, yes. I may humbly request
your assistance again.

[17:46] Ashiya

Well, I'm off.

[17:49] Attendant

Would you like your photo?

[18:01] Suzuno

I apologize. They caught me off guard.

[18:03] Gabriel

Oh, we didn't do anything violent.

[18:06] Gabriel

I'm hoping we can settle
this with diplomacy.

[18:09] Maou

Are you Gabriel?

[18:10] Gabriel

Yes! I am!

[18:12] Maou

I didn't expect a personal appearance
from Yesod's guardian angel.

[18:16] Gabriel

I'll take that kid and Emilia's
sacred sword, if you don't mind.

[18:20] Gabriel

Also, we ate the pizza
Lucifer ordered. Sorry.

[18:24] Gabriel

Oh! We'll pay for it, of course.

[18:27] Maou

That's not the issue!

Well, it is *an* issue...

[18:30] Gabriel

Listen, that pizza money is as good as dead if you don't hand over the girl.

[18:35] Maou

What parent would exchange their kid for pizza money?

[18:38] Gabriel

Man, when that kid's shard got taken from the Devil's Castle in Ente Isla,

[18:43] Gabriel

I was seriously bummed.

[18:44] Gabriel

But then I sensed its energy.

I thought I might be dreaming!

[18:48] Gabriel

So are you giving her back, or not?

[18:51] Alas Ramus

No! Bad man took Malkuth and Kether and Binah and Chokmah!

[18:57] Alas Ramus

I hate him!

[18:58] Gabriel

Sadness!

[18:59] Maou

Alas Ramus doesn't want to go with you, so I'm afraid I can't hand her over.

[19:04] Gabriel

Aw! What about the sword, then?

[19:06] Emi

Not happening. I can't hand it over until I achieve my goal.

[19:10] Gabriel

The thing is, I can't go home without her.

[19:13] Gabriel

Give her back, please.

[19:15] Maou

Denied.

[19:16] Gabriel

No matter what?

[19:17] Maou

No matter what.

[19:19] Gabriel

You may end up with all of Heaven as your enemy.

[19:22] Maou

I'm not about to make a kid cry
just to save my own life.

[19:27] Gabriel

What a pain. I really don't want to do this.

[19:31] Gabriel

I hate using force.

[19:35] Alas Ramus

Papa!

[19:36] Gabriel

I'm pretty sure I'd win even
if you had your full Devil powers.

[19:41] Gabriel

So give her back.

[19:42] Maou

Don't wanna.

[19:44] Maou

I'm the ruler of demons. I love
pissing off humans and angels.

[19:48] Maou

When I reconquer the world,
I plan to make her my heir.

[19:52] Gabriel

You leave me no choice.
I'll go easy on you, though.

[19:57] Gabriel

And I'll stop if you admit defeat, okay?

[20:01] Chiho

Mr. Maou!

[20:03] Emi

Chiho?! No, run away!

[20:05] Chiho

I came to apologize for today.

[20:09] Chiho

But then I saw this.

[20:11] Chiho

I know I can't help,
but I can't just do nothing.

[20:16] Gabriel

This is no affair for a human of this world.

[20:20] Chiho

I know about Mr. Maou and Ente Isla.

[20:23] Chiho

I even know you're probably an angel
who came to take Alas Ramus.

[20:27] Gabriel

Wow, I'm impressed you

pegged me as an angel!

[20:30] Gabriel

Am I that awe-inspiring?

[20:32] Chiho

No, but everyone else who's been cruel to Mr. Maou and the others was an angel.

[20:38] Urushihara

Hee hee!

[20:40] Gabriel

We're a little busy. You should go home if you don't want to get hurt.

[20:45] Chiho

Please, please don't take Alas Ramus away!

[20:49] Chiho

Alas Ramus really loves Mr. Maou and Miss Yusa.

[20:53] Chiho

So please!

[20:54] Gabriel

Wh-Whoa, stop that! I'm no good with this stuff.

[20:58] Gabriel

Come on, stop bowing.

[20:59] Gabriel

Now it looks like I'm the bad guy here!

[21:01] Chiho

Please, I'm begging you!

[21:04] Gabriel

Argh, okay! You have until tomorrow.

[21:08] Gabriel

I'm coming for her first thing tomorrow morning.

[21:11] Gabriel

W-We're going home, guys.

[21:13] Gabriel

Gah! That parting line made me sound like a bad guy, too!

[21:22] Ashiya

I'm home, every—

[21:24] Ashiya

Urushihara! Explain this pizza!

[21:26] Urushihara

Can't you see this isn't the time?

[21:29] Urushihara

Forget about Ashiya.

He doesn't know what's going on.

[21:32] Urushihara

Now what?

[21:33] Maou

Alas Ramus, do you want to go with that guy?

[21:37] Alas Ramus

No!

[21:38] Maou

Then that's that. We'll mount
an all-out resistance tomorrow.

[21:44] Emi

Are you confused? Bel and I can't
go against an angel in broad dayli—

[21:49] Maou

I know. I know determination
isn't enough to fight this guy with.

[21:54] Maou

At times like this, an adult plans
for the worst and manages risk.

[21:59] Maou

Hey, Emi.

[22:00] Emi

Yeah, what?

[22:01] Maou

You sleep here tonight.

[22:04] Emi

Huh?

[22:05] Chiho

Huh?!

[22:06] Emi

Huh?!

Revision #1

Created 2024-04-09 21:15:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:15:20 UTC by whimsee